



**ANNO ACCADEMICO 2023/2024
BANDO DI AMMISSIONE
AL CORSO DI LAUREA MAGISTRALE
IN TRADUZIONE SPECIALISTICA E INTERPRETAZIONE DI CONFERENZA
(CLASSE LM-94 DELLE LAUREE MAGISTRALI IN
TRADUZIONE SPECIALISTICA E INTERPRETARIATO)**

Art. 1. AMBITO DI APPLICAZIONE

Questo bando disciplina l'ammissione al corso di laurea magistrale in Traduzione specialistica e interpretazione di conferenza della classe LM-94 per l'anno accademico 2023/2024.

Il corso è attivato presso il Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione e dura 2 anni accademici (DM 270/2004).

Per essere ammessi, i candidati e le candidate¹ devono superare una **prova di idoneità** (vedi art. 5) e seguire le procedure di ammissione descritte nel presente bando.

Curricula e lingue di studio: il corso comprende due curricula, riconducibili a due distinti profili professionali, di cui uno incentrato sulla figura dell'interprete in ambito congressuale e delle organizzazioni internazionali e un altro incentrato su una figura avente funzioni di elevata responsabilità nel campo della traduzione e dell'interpretazione in aziende pubbliche e private, pubbliche amministrazioni, tribunali, strutture di volontariato, organizzazioni non governative, enti e associazioni culturali, turistiche e sportive.

1) Curriculum interpretazione di conferenza

Articolato su 2 lingue (Opzione A-B-C) o 3 lingue (Opzione A-C-C-C) a seconda delle idoneità conseguite dal candidato (vedi nota sotto). Le lingue per cui uno studente può iscriversi sono inglese (lingua B o C), francese (lingua B o C), tedesco (lingua B o C), spagnolo (lingua C), neerlandese (lingua C).

nota: le opzioni del curriculum interpretazione di conferenza sono riferite alla combinazione di lingue dello studente ed espresse, come consuetudine in ambito internazionale, in termini di lingua A, B, C, intendendo per:

- **lingua A: la lingua madre dell'interprete** o una seconda lingua della quale si ha padronanza attiva e passiva in una vasta gamma di registri a un livello non distinguibile da quello di un parlante nativo (eventualmente la lingua di istruzione universitaria). **È la lingua verso la quale si interpreta in simultanea e consecutiva a partire dalla o dalle lingue B o C.** Per il Regolamento didattico del corso, la lingua A è l'italiano;
- **lingua B (lingua attiva e passiva):** la prima lingua straniera, della quale si ha piena padronanza orale attiva e passiva, anche se in una minore gamma di registri. Può anch'essa essere utilizzata come lingua attiva in simultanea e consecutiva a partire dalla lingua A e dalla/e lingua/e C;
- **lingua C (lingua passiva):** lingua straniera di cui si ha piena padronanza passiva. **Si interpreta in simultanea e consecutiva dalla/e lingua/e C verso le lingue A e B.**

2) Curriculum traduzione specialistica-interpretazione

Articolato su 2 lingue scelte tra le seguenti: inglese, francese, tedesco, russo, arabo, spagnolo, serbo e croato, sloveno.

L'attivazione delle singole lingue avverrà a condizione che venga raggiunto il numero minimo di 3 iscritti.

¹ D'ora in avanti i termini relativi a persone sono riportati nella forma maschile al solo fine di garantire una migliore leggibilità del testo ma si riferiscono indistintamente a tutti i generi.

Art. 2 - POSTI DISPONIBILI

I cittadini dell'Unione Europea ed equiparati che superano la prova di idoneità possono immatricolarsi senza limitazione di numero.

Per i cittadini extra UE residenti all'estero sono disponibili **10 posti** (di cui uno riservato a uno studente cinese aderente al progetto Marco Polo).

Ai fini del presente bando sono equiparati ai cittadini dell'Unione Europea:

- i cittadini di Norvegia, Islanda, Liechtenstein, Confederazione Elvetica, Repubblica di San Marino e Santa Sede;
- i cittadini extra UE già stabilmente soggiornanti in Italia.

Il candidato in possesso di doppia cittadinanza, una delle quali italiana o di un altro Paese UE, concorre nella categoria comunitari ed equiparati, ai sensi della legge 31 maggio 1995, n. 218, art. 19 paragrafo 2.

Le procedure per l'ingresso, il soggiorno e l'immatricolazione ai corsi universitari degli studenti internazionali sono reperibili all'indirizzo www.studiare-in-italia.it/studentistranieri/

Art. 3. REQUISITI DI AMMISSIONE

Requisito per l'ammissione è il **possesso di una laurea di primo livello**, o diploma per mediatore linguistico rilasciato dalle scuole superiori per mediatori linguistici (D.M. 10/01/2002 n. 38), o diploma universitario (di durata triennale) o laurea ante riforma o di un titolo di studio conseguito all'estero riconosciuto idoneo dalla normativa italiana.

Il titolo di studio richiesto per l'ammissione va conseguito in tempo utile per poter perfezionare l'immatricolazione al corso.

Art. 4. PARTECIPAZIONE ALLA SELEZIONE

Il bando viene pubblicato all'Albo Ufficiale di Ateneo (www.units.it/ateneo/albo).

Devono presentare domanda per partecipare, sotto condizione, all'esame di idoneità anche i candidati e le candidate che non sono ancora in possesso del titolo di studio previsto per l'accesso, purché lo conseguano entro i termini fissati per l'immatricolazione (art. 7).

La domanda di ammissione all'esame di idoneità deve essere presentata esclusivamente on line dal giorno **12 aprile 2023** e fino alle ore **13:00 del giorno 3 maggio 2023 (termine perentorio)**.

Per presentare la domanda di ammissione gli interessati devono:

- collegarsi ai servizi on line <https://esse3.units.it/Home.do> o se non hanno già le credenziali di ateneo, devono registrarsi e autenticarsi
- dal Menù selezionare la voce *Home >> Ammissione/Selezione* ed iscriversi:

a) al concorso del corso di laurea magistrale in Traduzione specialistica e interpretazione di conferenza **curriculum Interpretazione di conferenza**, indicando le lingue in cui intendono sostenere l'esame di idoneità (vedi "*Curricula e lingue di studio*" all'art. 1 e "*Contenuti delle prove...*" all'art. 5)

oppure

b) al concorso del corso di laurea magistrale in Traduzione specialistica e interpretazione di conferenza **curriculum Traduzione specialistica-interpretazione**, indicando le lingue in cui intendono sostenere l'esame di idoneità (vedi "*Curricula e lingue di studio*" all'art. 1 e "*Contenuti delle prove...*" all'art. 5)

- versare il contributo di iscrizione di euro 30,00 entro il 3 maggio 2023 solo con la piattaforma PagoPa. Tutte le informazioni sono disponibili seguendo il percorso *Studenti>>Tasse e agevolazioni>>Modalità di pagamento>> "F.A.Q. PagoPA® e modalità di pagamento tasse universitarie"*.

Coloro che non avranno versato il contributo entro il termine indicato sopra, saranno ammessi con riserva e dovranno versare il contributo di iscrizione non oltre il giorno di svolgimento della prova di idoneità.

Le tasse universitarie, le rate e le scadenze di pagamento sono specificate nell'Avviso tasse e contributi studenteschi che sarà pubblicato entro il mese di luglio 2023.

È possibile iscriversi a entrambi i concorsi ripetendo la procedura d'iscrizione.

Entro il **3 maggio 2023**, i candidati che hanno conseguito il titolo di studio all'estero devono inviare a international.students@amm.units.it i documenti indicati alla pagina <https://www2.units.it/international-students/>

Entro il **3 maggio 2023**, i **cittadini extra UE che non risiedono in Italia**, devono anche presentare la domanda di preiscrizione sul portale University <https://www.university.it>

I candidati che non consegnano tutti i documenti richiesti entro le scadenze non possono immatricolarsi.

Per i **cittadini extra UE che non risiedono in Italia**, la prova di idoneità vale anche come prova di conoscenza della lingua italiana

Candidati con Disabilità e candidati con Disturbi Specifici di Apprendimento

I candidati e le candidate con invalidità e disabilità previste dalla legge n. 104/1992 o disturbi specifici dell'apprendimento (DSA) previsti dalla legge n. 170/2010 devono scansionare la certificazione di invalidità o di disabilità o la certificazione per la diagnosi di DSA e inviarla tempestivamente all'indirizzo mail disabili.dsa@units.it

Vista l'attuale riduzione delle attività degli ambulatori del SSN ed al fine di evitare che i candidati e le candidate possano trovarsi nell'impossibilità di richiedere la certificazione aggiornata, sono ammesse le richieste dei candidati e delle candidate con disabilità o diagnosi di disturbi specifici di apprendimento (DSA) previsti dalla legge n. 170/2010 seppur in possesso di certificazioni non recenti, con riserva di richiedere successivamente l'integrazione della documentazione ivi prevista. I candidati e le candidate con disabilità (legge n. 104/1992) e/o con una invalidità => 66% e i candidati e le candidate con DSA possono richiedere i tempi aggiuntivi (max 50% per i disabili e max 30% per i DSA) ed eventuali ausili e/o strumenti dispensativi e compensativi (legge 170/2010).

Art. 5. PROVE DI IDONEITÀ

Ad eccezione della prova di lingua inglese del curriculum traduzione specialistica-interpretazione che si svolgerà nell'edificio H3 di p.le Europa, 1 - Trieste, le prove si svolgeranno per tutti i candidati presso la sede del Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione, in via Filzi, 14 - Trieste.

I candidati dovranno presentarsi alla prova di idoneità con un documento di riconoscimento idoneo.

Per le prove scritte è consentito esclusivamente l'uso di dizionari monolingui e bilingui in versione cartacea.

Durante la prova non è permesso ai candidati e alle candidate di comunicare tra loro, né di mettersi in relazione con altri, salvo che con gli incaricati della vigilanza o con i membri della Commissione esaminatrice.

È fatto divieto ai candidati e alle candidate di tenere con sé durante la prova borse o zaini, libri o appunti, carta, telefoni cellulari, palmari o altra strumentazione simile a pena di annullamento della prova.

La Commissione d'esame è nominata dal Consiglio del Dipartimento. Il Responsabile del procedimento relativo alla prova di ammissione (legge 241/90 e successive modificazioni e integrazioni) è il Presidente della Commissione esaminatrice.

CURRICULUM INTERPRETAZIONE DI CONFERENZA

CALENDARIO DELLE PROVE:

Le prove inizieranno il **22 maggio 2023** e proseguiranno nei giorni seguenti.

Il calendario dettagliato sarà disponibile entro il 17 maggio 2023 all'indirizzo <http://iuslit.units.it/it/node/9852>

CONTENUTO DELLE PROVE:

Tipologia e modalità d'esame

L'esame di idoneità è finalizzato a verificare le potenzialità e l'attitudine generale del/la candidato/a al percorso magistrale di formazione in interpretazione di conferenza.

Il curriculum Interpretazione di conferenza prevede al suo interno due opzioni:

- tre lingue straniere passive (A-C-C-C),
- due lingue straniere di cui una anche attiva (A-B-C).

Per l'opzione A-C-C-C il candidato dovrà dimostrare di possedere, per tre lingue straniere, una capacità di comprensione della lingua orale tale da poter riformulare nella propria lingua base (italiano lingua A), oralmente e senza appunti, un discorso presentato in lingua straniera.

Per l'opzione A-B-C il candidato dovrà dimostrare di possedere, per due lingue straniere, una capacità di comprensione della lingua orale tale da poter riformulare nella propria lingua base (italiano lingua A), oralmente e senza appunti, un discorso presentato in lingua straniera; dovrà inoltre dimostrare di possedere una capacità di produzione orale nella lingua straniera (lingua B) tale da poter riformulare verso la stessa, oralmente e senza appunti, un discorso presentato nella propria lingua base (italiano lingua A).

Per entrambe le opzioni l'esame comprenderà, per ciascuna combinazione linguistica presentata dal candidato, prove di riformulazione di un discorso della durata di circa 2 minuti e mezzo su argomenti di attualità culturale e politica con possibili riferimenti storici, economici, geografici e/o sociali:

- per l'opzione A-C-C-C: da ciascuna lingua C verso la lingua A;
- per l'opzione A-B-C: dalla lingua A verso la lingua B, dalla lingua B verso la lingua A, dalla lingua C verso la lingua A.

Ogni candidato potrà sostenere al massimo quattro prove.

Valutazione delle prove

Per ottenere l'idoneità è richiesto il superamento di **tre prove** e precisamente: per l'opzione A-C-C-C, da tre lingue C verso la lingua A; per l'opzione A-B-C, da una lingua B verso la lingua A, dalla lingua A verso una lingua B, da una lingua C verso la lingua A.

Le valutazioni saranno espresse in trentesimi. Il punteggio minimo di superamento di ciascuna prova corrisponde a 18/30.

Il candidato potrà sostenere un massimo di quattro prove, presentando una delle seguenti combinazioni linguistiche:

- A-B-C (una lingua straniera attiva e passiva, e una lingua straniera passiva)
- A-B-C-C (una lingua straniera attiva e passiva, e due lingue straniere passive)
- A-B-B (due lingue straniere attive e passive)
- A-C-C-C (tre lingue straniere passive)
- A-C-C-C-C (quattro lingue straniere passive)

NB: durante la procedura di immatricolazione (articolo 7) il candidato indicherà le proprie lingue di studio, tra quelle per le quali è risultato idoneo.

Una lingua verrà attivata solo nel caso di iscrizione di almeno 3 studenti idonei.

CALENDARIO DELLE PROVE:

lingua inglese	lunedì 29 maggio 2023 - ore 08:30
lingua tedesca	lunedì 29 maggio 2023 - ore 16:00
lingua francese	martedì 30 maggio 2023 - ore 08:30
lingua serba e croata	martedì 30 maggio 2023 - ore 11:30
lingua spagnola	martedì 30 maggio 2022 - ore 16:00
lingua slovena	mercoledì 31 maggio 2023 - ore 08:30
lingua araba	mercoledì 31 maggio 2023 - ore 11:30
lingua russa	mercoledì 31 maggio 2023 - ore 16:00

CONTENUTO DELLE PROVE:

<p>Curriculum traduzione specialistica-interpretazione</p> <p>L'esame di idoneità consiste in due prove scritte per ciascuna delle lingue scelte:</p> <ul style="list-style-type: none">- traduzione dalla lingua straniera verso l'italiano;- traduzione dall'italiano verso la lingua straniera. <p>Tempo assegnato: 120 minuti complessivi per tutte e due le traduzioni.</p> <p>Tipologia dei testi: giornalistico e/o scientifico-divulgativo e/o economico-finanziario. Ciascuna prova prevede uno o più testi di lunghezza complessiva compresa tra le 600 e le 2000 battute (spazi inclusi).</p> <p>Verranno corrette tutte e due le prove. La valutazione sarà espressa in trentesimi; le prove si ritengono superate qualora il candidato ottenga un punteggio pari o superiore a 18/30 in ciascuna traduzione.</p> <p>NB: Il candidato può scegliere fino a tre lingue in fase d'iscrizione al test; in caso acquisisse l'idoneità in tutte dovrà scegliere tra queste le due lingue di studio durante la procedura di immatricolazione (articolo 7).</p>

Art. 6. ELENCO IDONEI

L'elenco degli idonei sarà pubblicato all'Albo ufficiale di Ateneo <http://www.units.it/ateneo/albo> entro il giorno **22 giugno 2023**.

Questa pubblicazione ha valore di notifica ufficiale e **non saranno date comunicazioni personali**.

L'elenco degli idonei potrà essere consultato anche alla pagina <https://iuslit.units.it/it/node/9740> e alla pagina <https://corsi.units.it/SL11/iscrizione>

I candidati e le candidate che hanno conseguito il titolo all'estero saranno ammessi con riserva di verifica della regolarità della documentazione.

Art. 7. DOMANDA DI IMMATRICOLAZIONE

I candidati e le candidate ammessi devono pagare la prima rata di tasse e contributi e presentare la domanda di immatricolazione esclusivamente on line dopo la pubblicazione dei risultati della prova di idoneità **ed entro il termine perentorio delle ore 13:00 del 10 luglio 2023**.

Quando presentano domanda di immatricolazione, i candidati e le candidate ammessi devono indicare il curriculum e le lingue di studio tra quelle per le quali sono risultati idonei.

CANDIDATI NON ANCORA IN POSSESSO DEL TITOLO DI PRIMO LIVELLO: entro le ore 13:00 del 10 luglio 2023 anche i candidati e le candidate in attesa di conseguire il titolo di primo livello dovranno presentare la **domanda di preimmatricolazione** e pagare la prima rata di tasse e contributi. I preimmatricolati non iscritti all'Università di Trieste, sono inoltre tenuti a perfezionare l'immatricolazione comunicando, tramite autocertificazione, il conseguimento del titolo entro il 29 febbraio 2024.

Per immatricolarsi, i candidati e le candidate ammessi, devono:

- 1) collegarsi ai Servizi on line <https://esse3.units.it/Home.do> e fare il login;
- 2) inserire i dati e gli allegati richiesti;
- 3) versare la prima rata di tasse e contributi solo con la piattaforma PagoPa. Tutte le informazioni sono disponibili seguendo il percorso Studenti>>Tasse e agevolazioni>>Modalità di pagamento>> "[F.A.Q. PagoPA® e modalità di pagamento tasse universitarie](#)".

Il pagamento deve essere effettuato entro il termine perentorio previsto per l'immatricolazione.

I candidati e le candidate non appartenenti all'Unione Europea, residenti in Italia, entro i termini previsti per l'immatricolazione, devono anche presentare il permesso di soggiorno o la ricevuta della richiesta dello stesso come illustrato alla pagina <https://www2.units.it/international-students/>

I candidati e le candidate non appartenenti all'Unione Europea, residenti all'estero, devono anche presentare il permesso di soggiorno o la ricevuta della richiesta dello stesso, come illustrato alla pagina <https://www2.units.it/international-students/>, entro 8 giorni a partire dal loro ingresso in Italia. Diversamente non verranno immatricolati.

In caso contrario perderanno il diritto ad immatricolarsi.

L'Ateneo si riserva la possibilità di riaprire i termini di immatricolazione.

Domanda di immatricolazione a seguito di passaggio di corso, trasferimento, laurea precedente, decadenza e/o rinuncia.

Anche gli studenti già laureati, gli studenti decaduti o che hanno rinunciato agli studi e gli studenti già iscritti in questa o altra Università che vogliono effettuare un passaggio o un trasferimento a questo corso di laurea, devono superare la prova di idoneità e seguire le procedure di ammissione descritte nel presente bando.

PASSAGGIO DI CORSO:

I candidati ammessi, iscritti ad altri corsi di laurea di questa Università e che intendono effettuare un passaggio di corso, devono pagare la prima rata delle tasse relativa al corso di provenienza e presentare domanda di passaggio on line, entro la scadenza prevista per l'immatricolazione, con le modalità che verranno pubblicate entro il 22 giugno alla pagina <https://corsi.units.it/sp01/iscrizione>

TRASFERIMENTO DA UN ALTRO ATENEIO:

I candidati ammessi, che intendano trasferirsi da altra Università, devono presentare la richiesta di trasferimento alla sede di provenienza entro il 10 luglio 2023 e, sempre entro la stessa data, presentare domanda di immatricolazione a questo Ateneo seguendo la procedura di immatricolazione on line sopra descritta scegliendo l'opzione "*immatricolazione per trasferimento*". Le istruzioni sono pubblicate alla pagina del proprio corso di studi, accessibile dal menù *Futuri studenti*>>*Come iscriversi* della homepage (<http://www.units.it>).

ABBREVIAZIONE DI CARRIERA:

I candidati già laureati (che richiedano un'abbreviazione di carriera) dovranno immatricolarsi, entro il termine perentorio previsto, seguendo la procedura on line descritta sopra scegliendo l'opzione "*abbreviazione carriera*". Le istruzioni sono pubblicate alla pagina del proprio corso di studi, cui si accede dal menù *Futuri studenti*>>*Come iscriversi* della home page www.units.it.

Per richiedere il riconoscimento di esami svolti nella carriera precedente devono, entro la data dell'immatricolazione, contattare l'Ufficio Ammissioni all'indirizzo email iuslit.ammissioni@amm.units.it

IMMATRICOLAZIONE A SEGUITO DI RINUNCIA O DECADENZA:

I candidati in posizione utile in graduatoria decaduti o che hanno rinunciato agli studi presso questa o altra Università, dovranno immatricolarsi seguendo la procedura on line descritta sopra e scegliendo l'opzione

“studente decaduto” o “studente rinunciatario”. Coloro che intendono chiedere il riconoscimento di esami svolti nella carriera precedente, devono, entro la stessa scadenza dell’immatricolazione, contattare l’Ufficio Ammissioni all’indirizzo mail: iuslit.ammissioni@amm.units.it

Oltre alla prima rata di tasse e contributi previsti per l’immatricolazione, questi candidati sono tenuti al pagamento degli importi pubblicati su www.units.it/ seguendo il percorso *Studenti>>Segreteria studenti>>Come fare per>>Riprendere gli studi dopo rinuncia o decadenza*.

Gli aventi diritto che non seguiranno le procedure sopra indicate entro i termini previsti perderanno il diritto all’immatricolazione.

Art. 8. ACCESSO AGLI ATTI, TRATTAMENTO DATI, RESPONSABILE DEL PROCEDIMENTO AMMINISTRATIVO

Ai sensi dell’art. 13 del Regolamento UE 2016/679, i dati personali forniti dai candidati saranno trattati, conservati ed archiviati, con modalità anche informatica, dall’Università degli Studi di Trieste, per le finalità connesse alla gestione della presente procedura concorsuale.

Il conferimento di tali dati è obbligatorio ai fini della valutazione dei requisiti di partecipazione, pena l’esclusione dalla procedura concorsuale.

Titolare del trattamento è l’Università degli Studi di Trieste, con sede legale in Trieste, Piazzale Europa 1.

I dati trattati per le finalità sopra descritte verranno comunicati o saranno comunque accessibili ai dipendenti e ai collaboratori dei competenti uffici dell’Università, che sono, a tal fine, adeguatamente istruiti dal Titolare.

L’Università può comunicare i dati personali di cui è titolare anche ad altre amministrazioni pubbliche qualora queste debbano trattare i medesimi per eventuali procedimenti di propria competenza istituzionale nonché a tutti quei soggetti pubblici ai quali, in presenza dei relativi presupposti, la comunicazione è prevista obbligatoriamente da disposizioni comunitarie, norme di legge o regolamento.

La gestione e la conservazione dei dati personali raccolti dall’Università avvengono su *server* ubicati all’interno dell’Università e/o su *server* esterni di fornitori di alcuni servizi necessari alla gestione tecnico amministrativa che, ai soli fini della prestazione richiesta, potrebbero venire a conoscenza dei dati personali degli interessati e che saranno debitamente nominati come Responsabili del trattamento a norma dell’art. 28 del Regolamento.

Ai candidati sono riconosciuti i diritti di cui agli artt. 15-21 del citato Regolamento comunitario e, in particolare, il diritto di accedere ai propri dati personali, di chiederne la rettifica, l’integrazione e la cancellazione, nonché di ottenere la limitazione del trattamento, inviando un’ e-mail al Titolare o al Responsabile dei dati ai seguenti indirizzi ateneo@pec.units.it e dpo@units.it.

Ai candidati è garantito l’accesso alla documentazione del procedimento concorsuale, ai sensi della vigente normativa (Legge 241/90 e D.P.R. 184/2006).

Ai sensi della legge 241/90, il Responsabile del procedimento amministrativo è il Responsabile dell’Ufficio ammissioni.

CONTATTI E INFORMAZIONI

Ufficio Ammissioni ai corsi di laurea e laurea magistrale: iuslit.ammissioni@amm.units.it

Studenti Internazionali: international.students@amm.units.it

Servizi di supporto: [Servizio disabilità e DSA disabili.dsa@units.it](mailto:Servizio%20disabilit%C3%A0%20e%20DSA%20disabili.dsa@units.it)

Le modalità di accesso e gli orari di apertura al pubblico dell’Ufficio Ammissioni sono reperibili sul sito [www.units.it/percorso Studenti>>Segreteria Studenti>>Orari e contatti](http://www.units.it/percorso/Studenti>>Segreteria%20Studenti>>Orari%20e%20contatti).

Gli avvisi relativi alle procedure di ammissione e gli altri atti ad essi collegati sono pubblicati nelle pagine dei rispettivi corsi di studio, cui si accede da www.units.it/, percorso *Futuri studenti>>Come iscriversi*.

Trieste, 4 aprile 2023